

DOI: 10.33184/dokbsu-2019.5.8

Фразеологизм и его модификация

Р. Г. Гатауллин

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: gataullinrg@list.ru

Фразеологизмы обладают экспрессивностью, образностью, метафоричностью. Поэтому употребляются в так называемых «сильных позициях»: они находятся в заголовках, в начальной (первой) и завершающей (финальной) частях текста. Экспрессивность усиливается, когда фразеологизм подвергается модификации.

Ключевые слова: фразеологизм, модификация, образность, экспрессивность.

Фразеологизмы отличаются от других языковых единиц тем, что они кроме обычных присущих лексическим средствам признаков обладают такими качествами как экспрессивность, образность, метафоричность и несут функцию образно-эстетическую, что обуславливает использование их функционально-стилистических возможностей. Выразительные и экспрессивные потенции многократно увеличиваются, когда фразеологизмы в текстах разного характера подвергаются модификации. Трансформированные и модифицированные фразеологизмы в силу своей непривычности, уникальности способны привлечь внимание читателя и, как метко заметила Арутюнова Н. Д., «мобилизовать внимание» читателя [1, с. 312], придать высказыванию выразительность и произвести особый эффект. Именно поэтому фразеологизмы активно употребляются во всех речевых жанрах, особенно в текстах средств массовой информации. Журналисты вводят фразеологические обороты в так называемые «сильные позиции»: они находятся в заголовках, в начальном (первом) абзаце и завершающей (финальной) части текста, ср.: Lange Leitung; Dicke Luft [2, с. 18, с. 29]. „*Aus-heiterem Himmel*: Der Vatikan spricht von einem „Blitz aus heiterem Himmel“. Der deutsche Papst Benedikt XVI. hat seinen Rücktritt angekündigt. Er sagt, ihm fehle inzwischen die Kraft für die Aufgaben des Papstes. Dieser Rücktritt kam ohne Ankündigung *aus heiterem Himmel* ([3], www.heute.de/). «За последние годы Москва предложила Пекину полсотни крупных проектов, но все они китайцами были положены под сукно. Россиянам *пора снять розовые очки* и понять, что наша страна рассматривается как сырьевой придаток не только на Западе, но и на Востоке» [4].

Модификация ведет расширению фразеологического фонда конкретного языка вариантами фразеологизмов или новыми окказиональными фразеологизмами, обновлен-

ных с помощью различных стилистических приемов. Авторы часто меняют лексико-грамматическую структуру, включая в состав новые элементы или меняя старые компоненты. В этом подтверждается высказанная Гаком В. Г мысль о том, что фразеологизмы «представляют собой подвижный, вечно обновляющийся участок лексики» [5, с. 249]. Следствием изменения лексико-грамматической структуры фразеологизма является обновление семантики фразеологизма, его коннотационной структуры, что используется для создания разного характера стилистических эффектов; сравни приемы ремотивации отдельных компонентов фразеологических оборотов в телевизионных комментариях: «Весной появился слух о том, что в новом сезоне «зеленая машина» перестанет быть *зеленой* – на форме игроков появятся синие элементы. Но ведь зеленый цвет – это своеобразный бренд, зачем что-то менять? Я думаю, что ребрендинг играет на руку популярности, может быть, этот шаг увеличит продажи маек, сувениров. Генеральный директор ХК «Салават Юлаев» рассказал, почему «*зеленое сердце*» станет синезеленым и зачем он смотрит хоккей по телевизору» [6]. «Львята» прокатились на «*красной машине*». Россия – без финала. Просто смотрим, как «горячие» парни Суоми укатали «*Красную машину*» (хоть убей, не пойму, почему Россию так называют, ведь СССР то уже давно нет, хотя, может сами себя так и назвали в честь погибшей *красной империи*)... «*Красная машина*» не оставила американцам никаких шансов [7]. В ходе контекстуальной модификации происходит индивидуально-авторское преобразование и произвольно-неожиданное переосмысление семантической насыщенности и смысловой емкости фразеологизмов. Внутренняя форма фразеологизма остается неприкосновенной, переосмысление, обыгрывание его мы находим в окружающем контексте, благодаря чему фразеологизм приобретает иной оттенок. Многочисленны случаи каламбурного построения, основанные на прямом, буквальном понимании переносного значения отдельных слов, входящих в состав фразеологизма. Для достижения определенного стилистического эффекта автор в публицистических текстах намеренно разрушает семантическую структуру, возвращая средствами контекста исходное значение лексических компонентов или отдельного компонента, ср.: «*Die Bahn treibt die Individualreisenden mittels ihres tollen neuen Preissystems wieder auf die Straßen. Damit erweist sich dem Kampf gegen den Verkehrsinfarkt und dem Umweltschutz einen Bärendienst. Schon deshalb sollte es dem Staat nicht einerlei sein, wenn ein von ihm alimentiertes Unternehmen seinen monopolistischen Allmachtsphantasien freien Lauf lässt*» [8, с. 12]. Ремотивация фразеологизма используется автором для создания комического эффекта, ср.: «В мае только было послание президента, а уже сегодня говорят о том, что есть первые результаты, ну еще 9 месяцев не прошло, женщины не могли родить! Аж жуть берет: вдруг и остальные проекты у нас такие же ... недоношенные?» [9, с. 2]. Иногда имеет место ремотивация устойчивого словосочетания путем одновременного употребления фразеологизма в метафорическом значении и как свободного словосочетания, буквализация одного из компонентов: «Вот, ведь, **блин!** В России началась масленичная неделя» [10]. Модифицированный, обновленный, преобразованный фра-

зеологизм в контексте выступает как окказиональный вариант по отношению к исходному общезыковому фразеологизму, ср.: «Der Bundeskanzler *macht* bei seinen weltweiten Ausflügen, die ihn allein in den letzten 20 Tagen nach New York, Rom und Kairo, in mehrere arabische Staaten und schließlich nach Jekaterinburg im Ural führten, *keinen Hehl daraus*, dass Politik und Geschäft zusammengehören *wie Butter zum Brot*». „Der Sozialstaat muss reformiert, aber *das Kind darf nicht mit dem Bade ausgeschüttet* werden“ [11, с. 1].

Естественно, что значительная часть модификаций происходит в рамках художественных и публицистических текстов, где модификация выступает в качестве доминирующего стилистического элемента и обладает катафорическими или анафорическими текстосвязующими и текстообразующими потенциями. Кроме того, фразеологические модификации представляют собой возможность подчеркнуть авторский взгляд на предмет, признак или действие, заострить авторскую мысль, обновить средство выражения и в поэтической речи. Интересным является отношение А. Ахматовой к фразеологическому фонду языка и модификации фразеологизмов, ср.:

И встретить я была готова

Моей судьбы девятый вал.

Ich war bereit

Der neunten Woge meines Schicksals zu begegnen [12, с. 120–121].

Была нал нами, как звезда над морем,

Ища лучом *девятый смертный вал.*

Und über uns war sie, ein Stern des Meeres,

Die neunte Woge suchend mit dem Strahl [12, с. 138–139].

Никаких *третьих, седьмых, двадцать девярых смыслов*

поэма не содержит [12, с.146].

ровесник Мамврийского дуба -

Altersgenosse der Eiche von Mamre,

Проплясать пред Ковчегом Завета

Du tanzt vor der Bundeslade wie David

Оставляя с глазу на глаз

Und lasst mich hier *unter vier Augen allein*

Мы отсюда еще в "Собаку"

"Вы отсюда куда?"

- "Бог весть"

Wir gehen von hier dann noch in den "Hund"

"Wohin wollen Sie gehn?" -

"Das weiß der Himmel"

И это станет для людей

Как времена *Vespasiana*.

Und werden für die Menschen wird

Dies wie des *Vespasianus Zeiten* [12, с. 128–129].

Авторские фразеологические преобразования могут стать лексическими *новшествами*, этапом создания новых фразеологизмов (*lexikalische Neuerungen*) [13, с. 7]. Среди индивидуально-авторских модификаций, вносимых в структурно-семантическое единство фразеологических оборотов, авторы различают семантические и структурно-семантические. Семантические преобразования включают в себя такие способы, как приобретение фразеологизмами дополнительных семантических оттенков, переосмысление, изменение коннотативного содержания фразеологизма, двойная актуализация, буквализация значения, экспликация внутренней формы. Структурно-семантические реорганизации представлены большим разнообразием способов, к основным которых относятся фонетические, морфологические, лексические изменения, расширения или сужения лексического состава, субституция отдельных компонентов, употребление определений к субстантивным компонентам и т.д. При этом следует подчеркнуть, что «стабильность» фразеологизма наряду с такими обязательными признаками как идиоматичность, узуальность, раздельнооформленность, лексикализация и т.д. гарантирует фразеологизмам – сложным языковым единицам – существование в качестве лексической единицы. Это означает, что стабильность фразеологизма относительна [14, с. 209], что стабильность не является абсолютной величиной [15, с. 67; 16, с. 97].

Сама природа фразеологизмов, обладающих яркой образностью, стилистической окраской, создает предпосылки для их использования в экспрессивной речи. Фразеологическая модификация и дефразеологическая деривация, индивидуально-стилистическое «фразотворчество» значительно расширяют возможности применения фразеологизмов, чем простое воспроизводство их в речи, становясь источником новых художественных образов, шуток, неожиданных каламбуров. Фразеологизмы становятся «сырьем» для «творческой обработки» автором. Поэтому индивидуальное использование возможностей фразеологической модификации и дефразеологической деривации является принадлежностью, изобразительным элементом художественной и публицистической (книжной) речи.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1998. – 896с.
2. Ron Chernow, Lange Leitung. Der Spiegel, 7/ 2001.

3. Trump, Donald: Blitz aus heiterem Himmel – Der Papst tritt zurück. – <https://www.welt.de › Politik › Ausland> 11.02.2013.
4. Шварцкройн, Борис: Китай холодно указал России на ее место. www.politforums.forein, 23.10.2018
5. Гак В. Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. М. Международные отношения 1966. – 335с.
6. Семак Александр: Переплачивать за хоккеистов не будем. www.rh.ru.daily. 28.05.2015г.
7. Зубко Илья "Красная машина" на ходу. Сборная России победила американцев и сыграет в полуфинале чемпионата мира. RGRU , 10–26.05.2019
8. Reuter, Gunther: Mehr Zeit , mehr Geld. /Der Spiegel 52/ 2002, S.11–19
9. Антонычева Д. Недоношенные проекты. / АиФ, 2016, №5, стр.2–4
10. Вот блин. Новости. Телеканал. 7.03.2016. /tvzvezda.ru › news › vstrane_i_mire › content
11. Hulverscheidt, Claus: Viele Erben sollen weniger Steuern zahlen. // Süddeutsche Zeitung, 6.11.2007, S.1
12. Achmatowa A. Poem ohne Held. Russisch-deutsch. Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1982. 362 с.
13. Barz, I. Die Phraseologie als Quelle lexikalischer Neuerungen. /In: Beiträge zur synchronen und diachronen Sprachwissenschaft. Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig 2007. – S. 7–20.
14. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2.Auflage Tübingen 1997. – 299с.
15. Häusermann J. Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse. Tübingen 1977. – 134с.
16. Burger, H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Erich Schmidt Verlag Berlin 2003. – 224с.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии БашГУ
(докт. фил. наук, проф. Р. Г. Гатауллин)

Phraseologism and its modification

R. G. Gataullin

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: gataullinrg@list.ru

Phraseological units have expressiveness, figurativeness, metaphoricity. Therefore, they are used in the so-called “strong positions”: they are in the headings, in the initial (first) and final (final) parts of the text. Expressivity intensifies when phraseology is modified.

Keywords: idiom, modification, imagery, expressiveness.